

PROGRAMME DES COURS SUR LES GROUPES DE NIVEAU 07-20 juillet 2024

Etudier le breton par petit groupe ; cinq groupes de niveau sont proposés. Les personnes qui ont des difficultés de compréhension et d'expression orale trouveront leur place dans les niveaux 2 – 3. Les personnes qui maîtrisent mieux la langue pourront s'inscrire dans les niveaux 4 et 5.

L'étude du breton s'appuiera sur des enregistrements, des jeux, et des textes qui donneront l'occasion d'apprendre le vocabulaire, les points grammaticaux et la prononciation. Le but prioritaire est de faciliter l'expression orale des stagiaires.

Les stagiaires seront évalués sur leur niveau à l'entrée et à la fin de la semaine de formation.

Un bilan mi-session pourra être proposé en fonction de l'avancement dans le programme et du temps disponible. En fonction des imprévus ou des demandes le programme sera adapté.

	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi
Matin	<p>Prendre connaissance des membres du groupe. Par un tour de table d'abord, deux par deux ensuite.</p> <p>Auto-évaluation des stagiaires</p> <p>S'exprimer sur un sujet simple choisi par le formateur. Préciser le vocabulaire.</p> <p>Rappel de règles grammaticales de base, le cas échéant celles corrigeant les principales erreurs remarquées par le formateur.</p>	<p>Ecouter un enregistrement vidéo sur un thème choisi par le formateur. Vérifier la compréhension du texte oralement.</p>	<p>Organiser une discussion sur la soirée de la veille (théâtre, film, conférence, veillée).</p> <p>Lire un texte et vérifier sa compréhension en faisant intervenir les stagiaires.</p>	<p>Ecouter un enregistrement réalisé par un natif en vue d'une visite. Expliquer les particularismes locaux.</p> <p>Lire un texte concernant la région proche du lieu du stage, ou écrit par un natif. Corriger l'accent et la prononciation.</p>	<p>Rendre compte oralement de la visite de la veille.</p> <p>Organiser un échange interactif entre les stagiaires.</p> <p>Ecrire une lettre de remerciement aux personnes visitées la veille.</p>



Après midi	<p>Ecouter un enregistrement concernant le sujet précédemment choisi. Vérifier la compréhension du texte entendu par un QCM.</p> <p>Elargir le champ lexical et organiser un jeu de rôle entre stagiaires, toujours sur le même thème. Corriger l'accent et la prononciation.</p>	<p>Organiser une discussion entre deux groupes de stagiaires concernant le thème précédent. Corriger l'accent et la prononciation. Elargir le champ lexical.</p> <p>Demander aux stagiaires d'écrire le résumé de cette discussion.</p>	<p>Rappel de règles de grammaire contenu dans le texte précédemment étudié.</p> <p>Rédaction d'un texte libre concernant la soirée de la veille ou tout autre thème.</p> <p>Lecture des textes ; correction (prononciation, grammaire) ; élargir le champ lexical.</p>	<p>Préparer une visite chez un natif : prendre connaissance de l'identité de la personne (sa profession, son âge, son parcours, sa famille).</p> <p>Lire une carte pour se rendre sur les lieux.</p> <p>Visite.</p>	<p>Auto-évaluation des stagiaires. Bilan du stage.</p>
------------	---	---	--	---	--

PROGRAMME DES COURS SUR DES DOMAINES SPECIFIQUES 07-20 juillet 2024

1^{ère} semaine

- Théâtre
- Prononciation et accent du breton
- Atelier d'écriture de films
- Histoire et littérature
- Gallois
- Chant dans la danse

2^{ème} semaine

- Atelier d'écriture
- Prononciation et accent du breton
- Le breton dans les familles
- Conter en breton
- Journalisme, avec l'association Radio Kerne



THÉÂTRE

L'objectif du stage de théâtre est de mettre les personnes à l'aise avec le corps, la voix et le contact avec les autres. C'est pourquoi nous travaillons beaucoup avec le corps et la voix les deux premières journées et que chaque matin nous faisons du Qi Gong. Peu à peu la confiance et le respect s'installent entre les stagiaires et l'écriture et la mise en scène peuvent venir.

LUNDI

Matin

- 1- Qi Gong et massage
- 2- Se présenter : le cercle des noms avec des signes
- 3- La carte postale
- 4- Le miroir
- 5- Chant : exercices pour chauffer sa voix
- 6- Le chef de chœur

Après-midi

- 1- Le guide et l'aveugle
- 2- Ecrire une petite histoire à partir des signes imaginés ce matin
- 3- Danse contact
- 4- Lire et jouer un haïku
- 5- Ecrire un haïku

Bilan de fin de journée

MARDI

Matin

- 1- Qi Gong
- 2- Danse libre
- 3- Ecrire une histoire à partir de ses sensations suite à la danse
- 4- Danser cette histoire
- 5- Travailler par petits groupes et montrer à l'ensemble du groupe

Après-midi

- 1- Exercices avec la voix
- 2- Travailler par petits groupes et ajouter la voix chantée
- 3- Montrer les sketches

Bilan de fin de journée



MERCREDI

Matin

- 1- Qi Gong
- 2- Lire et jouer le poème de Yann-Ber Piriou « Pour toujours et à jamais»
- 3- Ecrire une histoire
- 4- Chacun lit son histoire

Après-midi

- 1- Exercices avec la voix
- 2- Ecrire une histoire en petits groupes avec ce qui a été écrit par chacun
- 3- Proposer une mise en scène
- 4- Montrer à l'ensemble du groupe

Bilan de fin de journée

JEUDI

Matin

- 1- Qi Gong
- 2- Chanter une chanson ensemble
- 3- Imaginer une mise en scène avec tous les groupes

Après-midi

- 1- Travail des yeux et du regard
- 2- Travailler sur la mise en scène avec tous les groupes
- 3- Montrer à l'ensemble du groupe

Bilan de fin de journée

VENDREDI

Matin

- 1- Qi Gong
- 2- Répéter l'ensemble des sketches avec tous les groupes pour la séance du soir

Après-midi

Répéter l'ensemble des sketches avec tous les groupes pour la séance du soir

SAMEDI

Bilan de fin de stage



PRONONCIATION ET ACCENT DU BRETON

SEMAINE POUR PERFECTIONNER SA DICTION DU BRETON

Analyse et reconnaissance à partir de l'audition et de la parole des caractéristiques qui constituent la musique du breton.

Faire entendre la voix de chacun en essayant de produire ou bien reproduire les propriétés qui sont révélées à partir d'exemplaires provenant d'archives diverses (film, conte, surtout enregistrements...).

Nous pouvons donner une liste des phonétiques de la langue bretonne qui sera visible et pratiquée d'une manière ou d'une autre tout au long de la semaine. En fonction des imprévus ou des demandes le programme sera adapté.

Les stagiaires devront justifier d'un niveau de langue B2 minimum.

	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi
Matin	Evaluation du niveau d'entrée des stagiaires. les systèmes de prédominance en langue bretonne du nord-ouest (PLT), le breton de bande intermédiaire (VG) et le breton du sud-est (Gw) : les qualités communes et les différences.	prononcer une longue voyelle dans une syllabe accentuée. prononcer une voyelle courte dans une syllabe pesée, en mots unisyllabés et polysyllabés, en mots pesés sur la seconde dernière syllabe et la dernière syllabe ;	la longueur ou la courte voyelle des mots unisyllabés est établie ; sandhi cozonne/voagale ; sandhi cozonne/voagale, entre les mots, entre les fractions de mots dans un mot composé ; différences entre écriture et prononciation à ce sujet.	Le grand passage entre les dialectes (parlé et entendu) et l'orthographe (écrite et vue)..	Exercices de prononciation globale : lecture de textes, micro-scénettes.



Après midi	reconnaissance de l'appareil vocal, sons et lettres (lithographie phonétique internationale), des éléments de phonétique,	reconnaître la place de l'accent dans les mots en breton du nord-ouest classique et en breton du sud-ouest classique ; les troupes de mots doivent être prononcés en tant que dictionnaire,	Les sons : [e] / [ɛ] ; [ɣ] / [x] / [h] ; [o] / [ɔ] ; etc...	Le rôle des sandhis	La couleur du breton en fonction des régions Evaluation et bilan de fin de stage.
------------	---	---	---	---------------------	--



HISTOIRE ET LITTÉRATURE

PROGRAMME D'HISTOIRE DE BRETAGNE

Tous s'accordent à dire que savoir l'histoire de son pays et en connaître la langue sont les bases de l'identité de l'individu. Depuis quelques années KEAV propose une série de cours sur l'histoire de Bretagne.

Cinq périodes seront étudiées selon le calendrier suivant :

- Lundi

Matin et après-midi : les Bretons et les Romains (1^{er}/ 5^{ème} siècle après J.C. environ).

- Mardi

Matin et après-midi : les Bretons et les Saxons (5^{ème}/10^{ème} siècle).

- Mercredi

Matin et après-midi : les Bretons et les Francs (6^{ème} / 9^{ème} siècle).

- Jeudi

Matin et après-midi : les Bretons et les Normands (9^{ème} /12^{ème} siècle).

- Vendredi

Matin et après-midi : étude et analyse de ce qui apparaît au cours du 13^{ème} siècle (la mer comme lien entre les deux rives).

- Samedi

Matin : "bilan des séquences proposées - échange avec les stagiaires".

Seront abordées les particularités de la Bretagne à cette époque à travers l'originalité de l'armée, de la religion...

Après la présentation des faits concernant chaque période, les étudiants pourront intervenir et discuter sur tel ou tel aspect du cours.

Les techniques de traduction seront abordées à l'occasion de l'étude de textes courts extraits de travaux concernant l'histoire de Bretagne :

DE EXCIDIO BRITANNIAE ou encore « VIE D'AGRICOLA », par exemple.

Pour rendre les cours vivants il sera fait usage de jeux de rôles : on s'arrêtera à un moment précis de l'histoire pour demander aux étudiants de travailler en petits groupe et d'organiser un récit en se posant la question : et vous, qu'auriez-vous fait dans ces circonstances ? ou alors se prêter à un autre exercice très en vogue en histoire, « what if ? » (que se serait-il passé si...)

Les cours seront assurés par Visant Roue : Visant Roue a beaucoup travaillé pour rassembler une masse de documents, il a lu les chroniques et en a extrait les passages qui ont trait à l'histoire des Bretons entre le premier siècle avant J.C. et le 12^{ème} (période pendant laquelle des brittophones administraient la Bretagne), un corpus assez important si on précise qu'il s'agit de l'histoire de l'un des plus vieux peuples d'Europe, peuple qui perdure aujourd'hui. (Notre histoire ne commence pas au 6^{ème} siècle après J.C. comme on le lit trop souvent dans les livres qui traitent de l'histoire de Bretagne). Il y a peu de peuples dans ce cas et il est important que les bretonnants connaissent ces faits.

LITTÉRATURE ANCIENNE

Le programme de littérature tend à suivre le programme d'histoire. La rareté des textes anciens en breton nous oblige à nous tourner vers des traductions de textes en latin (vie des saints bretons) ainsi que vers des sources brittoniques (Mabinogi) ou irlandaises (sagas) littérature orale mise par écrit au haut moyen âge pour les traductions les plus anciennes. Nous utilisons des textes plus récents faisant référence à des périodes antérieures ayant rapport avec la période historique étudiée.

LUNDI

Matin

- Aperçu sur l'histoire de la littérature bretonne.
- Vie de Saint Mewen, traduite par Herve ar Bihan - Hor Yezh 1999 (p. 47 – 50).

Après-midi

- «L'ancien mystere de Saint Gwenole» – Morceaux choisis (p. 86-88).

MARDI

Matin

- Conla aux cheveux blonds – contes anciens irlandais (p. 87 – 89).

Après-midi

- Pwyll Prince de Dyfed – Les quatre branches du Mabinogion (P. 25-29)

MERCREDI

Matin

- Branwen fille de Llyr – Les quatre branches du Mabinogion (P. 53-59).

Après-midi

- Contes de Franklin – P. 121-127.

JEUDI

Matin

- Les lais de Marie de France – Le lai d'Equitan. (P. 35– 39).

Après-midi



- La ville maudite – Yeun ar Gow (P 17 – 21)

VENDREDI

Matin

- La vie des quatre fils Hemon – Fañch Gourvil (P 5 – 8)

Après-midi

- La gwerz de Skolvan – Barzhaz Breizh (P 300 – 304)

SAMEDI

Matin

- La rançon de Nevenoe - Barzhaz Breizh (P 105 – 111)



ECRIRE DES SCENARII EN BRETON

Avec Soazig DANIELLOU

Comprendre comment on écrit des scénarii en étudiant des films et en échangeant avec des scénaristes. Chaque stagiaire travaillera sur son projet avec l'aide de la formatrice et en échangeant avec les autres stagiaires. Chaque stagiaire apportera son propre projet de film de fiction ou de documentaire, expliqué en quelques lignes.

But du staj

Réussir en l'espace de 5 minutes (filmé en video), à expliquer clairement un projet de film personnel, documentaire ou fiction, à partir d'idées apportées par chaque stagiaire en début de stage.

Méthode de travail

- Le matin les stagiaires travailleront ensemble ou deux par deux sur un point précis : une idée, les personnages, les séquences, le fil conducteur.

- l'après-midi, les stagiaires visionneront un film en breton proposé par un réalisateur / une réalisatrice. Un moment d'échange suivra la projection.

- La journée se terminera par un travail individuel (ou par deux) concernant le thème du jour, chacun travaillant sur son projet avec l'aide de la formatrice.

Combien de stagiaires dans le groupe ?

Le groupe sera constitué de 8 à 10 stagiaires, travaillant tantôt individuellement, ou deux par deux, tantôt collectivement.



GALLOIS

SEMAINE POUR APPROFONDIR SES CONNAISSANCES AVEC LA LANGUE GALLOISE

En fonction du niveau des stagiaires il sera fait un ou plusieurs groupes de niveau. Le programme sera adapté en ce sens. La trame restera la même tout au long de la semaine.

Les cours seront animés par des locuteurs natifs de la langue.

Les stagiaires devront apporter leur matériel de prise de note. Des dictionnaires seront mis à disposition.

	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi
Matin	Evaluation du niveau d'entrée des stagiaires Présentation de la langue : histoire et similarités avec le breton.	Echauffement vocal. Lecture de phrases simple, comptines. Découverte de la culture Galloise	Echauffement vocal. Lecture de phrases simple, comptines. Retour sur les exercices Bilan mi-session	Echauffement vocal. Lecture de phrases simple, comptines. Préparation de scénettes en micro-groupe	Echauffement vocal. Lecture de phrases simple, comptines. Restitution des scénettes
Après midi	Former des groupes. Syntaxe Exercices et corrigés	Chants, poèmes et comptines Grammaire Exercices et corrigés	Chants, poèmes et comptines Orthographe Exercices et corrigés	Chants, poèmes et comptines Vocabulaire Exercices et corrigés	Restitution des scénettes Evaluation du niveau de sortie des stagiaires. Bilan du stage.



“KANANÑ BARZH AN DAÑS” – “CHANTER DANS LA DANSE”

Le groupe “Kanañ barzh an dañs” – “Chanter dans la danse” travaillera sur les airs à danser du type “kan ha diskan” – “chant et déchant” (Gavottes montagne, Danse Plinn, Pach Pi, Scottish, ...) ou du type “chants à répondre” (dans la tradition du Leon et des alentours : rond pagan, Piler lann, Gavotte du Léon, ...). Le but de l’atelier sera de pratiquer le chant tout en dansant : par conséquent, les participants danseront tout en chantant, tous ensemble, dans la ronde. S’il reste du temps et si les participants le souhaitent, on pourra également apprendre et chanter d’autres formes de chants : chants à la marche, mélodies et chants à texte,

A partir des airs et des danses choisis en début de semaine par les stagiaires sur proposition des animateurs, un travail sera conduit :

- sur les danses elles-mêmes (dont on apprendra les pas pour ceux qui ne les connaîtraient pas),
- sur les chants (être capable de répondre sans lire, chanter en groupe, contrôler sa respiration et la dynamique collective impulsée dans la danse, ...).
- sur la langue bretonne : le chant est une des façons les plus efficaces pour s’imprégner d’un breton naturel :
 - grâce au travail inconscient de mémorisation qui s’effectue en arrière-plan ;
 - grâce à la grande variété de tournures portées par les textes des chansons et réutilisées ensuite de façon réflexe ;
 - grâce à l’appropriation de la musique particulière attachée à la langue elle-même (prosodie du breton) qui s’effectuera en travaillant sur l’écoute et sur les modes de prononciation variables selon les terroirs d’origine des différentes mélodies.

Le breton sera la seule langue utilisée. Pour s’inscrire à ce cours les stagiaires ne doivent pas nécessairement savoir chanter ni danser, mais ils doivent se sentir bien à leur aise en breton et apporter dynamisme et envie de travailler en groupe.



ATELIER D'ÉCRITURE EN BRETON

OBJECTIF : Acquérir de l'assurance pour écrire en breton : y trouver du plaisir, et stimuler la créativité en la libérant autant que possible des difficultés de maîtrise de la langue auxquelles seraient confrontés les participants.

Pendant le stage :

- des exercices courts / des jeux d'écriture seront proposés en vue de prendre de l'assurance et de trouver l'opportunité d'échanger sur les productions du groupe (tout au long de la semaine).
- un travail sera mené sur le style et les tournures, en prenant appui sur des morceaux choisis tirés d'œuvres écrites en breton (nouvelles, romans, pièces de théâtre, ...) (plutôt en début de semaine).
- il sera proposé d'écrire (ou de traduire, selon la préférence de chacun) des textes plus ou moins longs sous des formes laissées au choix des participants (par exemple, un article de journal, un blog, une petite nouvelle, un sketch, une lettre, ...) (plutôt dans la seconde partie de la semaine).

Pour participer à ce stage :

Les stagiaires devront avoir une bonne maîtrise du breton, sans qu'il leur soit toutefois nécessaire de manifester des capacités confirmées : il ne s'agit pas d'un stage d'écriture littéraire animé par des écrivains professionnels. C'est avant tout un stage de langue bretonne, en même temps qu'une occasion d'acquérir de l'assurance dans l'écriture en breton : il sera particulièrement important d'être prêt à partager du dynamisme et l'envie de travailler en équipe.

Selon les erreurs les plus fréquentes ou les difficultés de langue rencontrées au fur et à mesure du travail, de courtes séances de formation seront proposées, en tant que de besoin, afin d'apprendre à les surmonter.

Il est recommandé aux stagiaires d'apporter leur ordinateur, s'ils le peuvent, ou du matériel pour écrire (cahier, feuilles, crayons noirs et de couleur, gomme, stylo, stabilo, blanco, ...), dictionnaire et grammaire, une clé USB pour pouvoir garder une trace leur travail.



LE BRETON EN FAMILLE

Le breton à l'école c'est bien, mais trop souvent il reste sur le pas de la porte et ne rentre pas dans la maison.

Nous voulons aider les pères et les mères de famille qui connaissent le breton mais qui n'ont pas assez confiance en eux-mêmes pour oser l'utiliser chez eux avec leurs enfants.

Seront accueillis dans ce groupe les parents avec des enfants de moins de six ans. Les couples sans enfants pour l'instant mais qui pensent les élever en breton y trouveront aussi leur place, ainsi que ceux qui travaillent dans le milieu de la petite enfance.

On travaillera sur de courtes périodes et les thèmes abordés seront étroitement liés à la vie au quotidien. Des promenades seront organisées, des activités ludiques en groupes, on y apprendra à raconter des histoires et des comptines, à chanter et à faire des travaux manuels. Il y aura aussi des périodes sans les enfants. L'association Divskouarn sera présente et abordera les aspects théoriques en présence des adultes seulement. D'autres moments seront consacrés à apprendre à chanter et à danser tous ensemble.

Dans les stages d'été organisés par KEAV, ce groupe « Brezhoneg er Familhoù » (le breton dans les familles) se retrouvera dans un environnement entièrement bretonnant où les stagiaires côtoieront d'autres familles dont certaines auront élevé ou / et élèvent leurs enfants en breton et qui auront donc des expériences à partager dans ce domaine. N'est-ce pas les meilleures conditions pour que ces parents gagnent en confiance et mènent à bien leur projet ?

Pour en savoir plus, contactez nous : keav@keav.bzh site : keav.bzh



Emploi du temps d'une journée

Des modifications d'emploi du temps sont tout à fait possibles (si par exemple, le groupe veut passer la matinée en bord de mer)

<i>Horaires</i>	<i>Activités</i>	
8 h – 9 h 15	Petit déjeuner	
9 h 30 – 10h 15	Période 1	Animation en salle, jeux d'intérieur, chants
10 h 15 – 10 h 45	Pause en même temps que les autres groupes du stage	
10 h 45 - midi	Période 2	Activités à l'extérieur : dances, promenades, jeux d'extérieur en groupes <i>Mardi : débat entre les parents des enfants:</i>
Midi	Repas	
1 h 30 – 3 h15	Période 3	Sieste pour les plus petits Activités calmes pour les autres (lecture, peinture, travaux manuels, cuisine).
3 h 15 – 3 h 45	Pause en même temps que les autres groupes du stage	
3 h 45 – 4 h 15	Goûter pour les petits, échanges entre les parents des enfants:	
4 h 15 – 5 h	Période 4	Jeux pour les enfants Revoir les danses ou les chansons selon le choix des enfants <i>Lundi : échanges entre les parents des enfants:</i>



• **CONTER EN BRETON**

-
- **SEMAINE POUR FAIRE CONNAISSANCE AVEC LES TECHNIQUES DE CONTE**
- Apprentissage du comptage traditionnel
- Comprendre l'énergie de la tradition orale
- Être en mesure de raconter une histoire en public
- Faire raconter l'histoire sonore par les enfants, ou les stagiaires (dans les longues formations)
- Écoute de différentes manières de parler breton
- Décrypter la culture qui a nourri le conte traditionnel et l'importance de transmettre en langue bretonne la tradition orale

	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi
Matin	Comprendre la force de la tradition orale : raconter une histoire courte en public. Découvrir les structures pour faire raconter les enfants/les personnes à l'aide des exemples Albert Poulain et Suzy Platiel	Conter avec Daniel Carré.	Travail sur la banque de données Dastum Extraire un conte de l'écrit. Travail sur la collection de Yann Fañch Kemener	Conter en extérieur. Participation au cours avec le groupe Ecole buissonnière.	Conter aux enfants et avec eux ; les différents type de public



Après midi	Raconte une histoire plus longue en mode chaîne. Raconte aux autres groupes à la fin de l'après-midi	Le breton du conte : une source linguistique pour aujourd'hui	Tradition orale : expressions vocales, devinettes, appel du conte. La confiance, la scène, l'art du mensonge. Conter en camping avec les enfants du centre de loisirs..	Conter avec Alan Tudoret	Scène ouverte, Bilan du stage
------------	---	---	---	--------------------------	-------------------------------

•



SEMAINE POUR FAIRE CONNAISSANCE AVEC LE MONDE DE LA RADIO

Avec l'aide d'animateurs et des journalistes de Radio Kerne, vous créez deux émissions de radio qui seront ensuite diffusées sur les ondes. Les stagiaires iront interroger sur le terrain. Ils créeront également des chroniques pour enrichir les thèmes diffusés.

Une initiation aux techniques radiophoniques :

Parler devant un micro, préparer et mener un interview, illustrer un documentaire par le son, créer des chroniques, préparer des flash informations

Apprentissage à l'utilisation des outils

Enregistreur de son, logiciels

Tout sujet de documentaires proposé par les stagiaires sera le bienvenu.

Les stagiaires devront être familiarisés à l'utilisation des ordinateurs.

	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi
Matin	Présentation de la radio, les techniques, le programme de la semaine.	Préparer les interview. Les flash infos.	Sur le terrain	Atelier de montage, conducteur des émissions.	Dans les locaux de la radio, monter et enregistrer.
Après midi	Former des groupes, Choisir les thèmes des émissions, Prendre des rendez-vous.	Sur le terrain.	Sur le terrain.	Groupe A Monter des documentaires. Groupe B Ecrire des chroniques.	Dans les locaux de la radio, monter et enregistrer.